

**RETURN BIDS TO:**  
**RETOURNER LES SOUMISSIONS À:**  
**Bid Receiving - PWGSC / Réception des soumissions -**  
**TPSGC**  
**11 Laurier St. / 11, rue Laurier**  
**Place du Portage, Phase III**  
**Core 0A1/ Noyau 0A1**  
**Gatineau**  
**Québec**  
**K1A 0S5**  
**Bid Fax: (819) 997-9776**

**SOLICITATION AMENDMENT**  
**MODIFICATION DE L'INVITATION**

The referenced document is hereby revised; unless otherwise indicated, all other terms and conditions of the Solicitation remain the same.

Ce document est par la présente révisé; sauf indication contraire, les modalités de l'invitation demeurent les mêmes.

**Comments - Commentaires**

**Vendor/Firm Name and Address**  
**Raison sociale et adresse du**  
**fournisseur/de l'entrepreneur**

**Issuing Office - Bureau de distribution**  
Linguistic Services Division / Division des services  
linguistiques  
PSBID, PWGSC / DIASP,TPSGC  
11 Laurier St. / 11, rue Laurier  
10C1/Place du Portage, Phase III  
Gatineau  
Québec  
K1A 0S5

<b>Title - Sujet</b> TRANSLATION SERVICES	
<b>Solicitation No. - N° de l'invitation</b> K0A82-130001/A	<b>Amendment No. - N° modif.</b> 004
<b>Client Reference No. - N° de référence du client</b> K0A82-130001	<b>Date</b> 2013-10-10
<b>GETS Reference No. - N° de référence de SEAG</b> PW-\$\$ZF-520-26428	
<b>File No. - N° de dossier</b> 520zf.K0A82-130001	<b>CCC No./N° CCC - FMS No./N° VME</b>
<b>Solicitation Closes - L'invitation prend fin</b> <b>at - à 02:00 PM</b> <b>on - le 2013-10-23</b>	
<b>Time Zone</b> <b>Fuseau horaire</b> Eastern Daylight Saving Time EDT	
<b>F.O.B. - F.A.B.</b> <b>Plant-Usine:</b> <input type="checkbox"/> <b>Destination:</b> <input checked="" type="checkbox"/> <b>Other-Autre:</b> <input type="checkbox"/>	
<b>Address Enquiries to: - Adresser toutes questions à:</b> Lavigne, Pierre	<b>Buyer Id - Id de l'acheteur</b> 520zf
<b>Telephone No. - N° de téléphone</b> (819) 956-0004 ( )	<b>FAX No. - N° de FAX</b> (819) 956-9235
<b>Destination - of Goods, Services, and Construction:</b> <b>Destination - des biens, services et construction:</b>	

**Instructions: See Herein**

**Instructions: Voir aux présentes**

<b>Delivery Required - Livraison exigée</b>	<b>Delivery Offered - Livraison proposée</b>
<b>Vendor/Firm Name and Address</b> <b>Raison sociale et adresse du fournisseur/de l'entrepreneur</b>	
<b>Telephone No. - N° de téléphone</b> <b>Facsimile No. - N° de télécopieur</b>	
<b>Name and title of person authorized to sign on behalf of Vendor/Firm</b> <b>(type or print)</b> <b>Nom et titre de la personne autorisée à signer au nom du fournisseur/</b> <b>de l'entrepreneur (taper ou écrire en caractères d'imprimerie)</b>	
<b>Signature</b>	<b>Date</b>

Solicitation No. - N° de l'invitation

K0A82-130001/A

Amd. No. - N° de la modif.

004

Buyer ID - Id de l'acheteur

520zf

Client Ref. No. - N° de réf. du client

K0A82-130001

File No. - N° du dossier

520zfK0A82-130001

CCC No./N° CCC - FMS No/ N° VME

---

SEE ATTACHED FILE

**This amendment is to provide answers to questions from bidders in relation to the RFP process K0A82-130001/A**

**Question 11**

Following on answer 10, it is clear that you ask two (2) editors by language criterion MTC 4.1 Stream I. However, the PRTC criterion 4.1, the volume to demonstrate the revision of texts in French seems very high for only two editors proposed in this language. In fact, it represents nearly 8000 words reviewed per auditor per day for 365 days.

- According to the PRTC criterion 4.1, it would be more realistic (and more representative of the request) if we offer three (3) editors towards French and one (1) editor towards English.

- If this is not the case, and that these criteria remain unchanged, please confirm that we can demonstrate the experience of editors by simple editing (quality control) in addition to demonstrating a significant volume of more indepth revisions.

**Answer 11**

Please refer to changes indicated below for PRTC 4 in Stream I

**Question 12**

We are a translation agency based in Rome , Italy, but relies on a team of approximately 80,000 professional translators residing in many countries, including Canada ( [www.translated.net](http://www.translated.net) ) . We already work with many international organizations such as the WHO and the European Union and would like to participate in the tender subject .

We are in the process of obtaining a BN with the Tax Services Office of Nova Scotia .

I read the entire document on the tender process and I think we could provide you with a high quality service . However, given the fact that our headquarters is in Rome , Italy, I wondered if our request would be considered or simply not accepted since purchase " is limited to Canadian services."

In addition, I wondered if an Italian company could obtain the "Security Requirements Check List" and the Designated Organization Screening (DOS ),

**Answer 12**

Bidders must provide the required certifications and documentation to be awarded a contract.

As per Certifications Precedent to Contract Award at Attachment 1 To Part 5, article 2.2 Canadian Content Certification

This procurement is limited to Canadian services.

The Bidder Certifies that:

( ) the service offered is a Canadian service as defined in paragraph 2 of clause A3050T

As per the Canadian Content definition in paragraph 2 of clause A3050T

**“2.Canadian service:** A service provided by an individual based in Canada is considered a Canadian service. Where a requirement consists of only one service, which is being provided by more than one individual, the service will be considered Canadian if a minimum of 80 percent of the total bid price for the service is provided by individuals based in Canada.”

In order to obtain a Designated Organization Screening (DOS ) to meet a "Security Requirements Check List", consult this web site for more information:

<http://ssi-iss.tpsgc-pwgsc.gc.ca/index-eng.html>

### **Question 13**

We are an aboriginal company wanting to respond to Stream III. In order to do so, we would partner with a non-aboriginal company. Can we claim the experience from our partner in order to respond to each Mandatory and Point-Rated Criteria? More specifically, after contract award, can the non-aboriginal firm handle the project management tasks from their own facilities?

### **Answer 13**

Yes you can claim the experience from a partner in order to respond to each Mandatory and Point-Rated Criteria.

As indicated in answer to question 9:

“b. A joint venture consisting of two or more Aboriginal businesses or an Aboriginal business and a non-Aboriginal business(es), provided that the Aboriginal business(es) has at least 51 percent ownership and control of the joint venture.

When an Aboriginal business has six or more full-time employees at the date of submitting the bid, at least thirty-three percent of them must be Aboriginal persons, and this ratio must be maintained throughout the duration of the contract.

The supplier must certify in its submitted bid that it is an Aboriginal business or a joint venture constituted as described above.”

### **Amendment to PRTC 4 in Stream I**

**Delete PRTC 4 in its entirety and replace with:**

#### **PRTC 4 EXPERIENCE AND QUALIFICATION OF BIDDER'S PROPOSED EDITORS**

If more than four (4) editors are proposed, only the first four (4) in the order presented in the Bidder's bid will be evaluated. Furthermore, if the Bidder does not identify the primary editors and backup editors, the first two (2) proposed editors will be evaluated as primary editors, and the last two (2) as back up editors.

<b>PRTC 4.1 Bidder's Proposed Editors</b>		
<b>PRTC</b>	<b>BID PREPARATION INSTRUCTIONS</b>	<b>WEIGHTING</b>
Cumulative experience acquired since	To demonstrate the experience acquired,	a) Demonstrated experience

<p>January 2007 by the editors and backup editor proposed for Stream I in response to MTC 4, over a period* of no more than twelve (12) consecutive months, in revising:</p> <p>- translations from English to French totalling at least 3,750,000 words, including a minimum of 1,500,000 words in the two (2) specialties of Stream I (as defined in clause 3.1 of Annex A1 - Statement of Work - Stream I); and</p> <p><b>and</b></p> <p>- translations from French to English totalling at least 375,000 words, including a minimum of 150,000 words in the two (2) specialties of Stream I (as defined in clause 3.1 of Annex A – Stream I).</p> <p>*For the purpose of evaluating this criterion, a period of providing revision is a period of no more than 12 consecutive months of revising translations.</p> <p><b>In addition, the minimum number of words revised per editor and per period must be at least 1,250,000 words, including at least 500,000 words in the two (2) specialties of Stream I (as defined in clause 3.1 of Annex A1 - Statement of Work - Stream I).</b></p>	<p>the Bidder should provide at least the following information for each translation project where the experience meets the requirements of evaluation criterion PRTC 4.1:</p> <p>a) the volume of translation revised by the editor;</p> <p>b) the specialties (Stream I: ADM and JUR), of the translation work that was revised;</p> <p>c) the period during which the revision services were provided, i.e. from (month/year) to (month/year); and</p> <p>d) the name of the client organization and the name and current telephone number and/or email address of a contact in the client organization.</p>	<p>during one (1) period* in revising:</p> <p>- translations from English to French totalling 3,750,000 to 4,000,000 words, including at least 1,500,000 to 1,750,000 words in the two (2) specialties of Stream I;</p> <p><b>and</b></p> <p>- translations from French to English totalling 375,000 to 400,000 words, including 150,000 to 175,000 words in the two (2) specialties of Stream I = <b>80 points</b></p> <p><b>OR</b></p> <p>b) Demonstrated experience during one (1) period* in revising:</p> <p>- translations from English to French totalling more than 4,000,000 words, including at least 1,750,001 words in the two (2) specialties of Stream I;</p> <p><b>and</b></p> <p>- translations from French to English totalling more than 400,000 words, including at least 175,001 words in the two (2) specialties of Stream I = <b>140 points</b></p> <p><b>Bonus</b></p> <p>c) Demonstrated experience during one (1) additional period* in revising:</p> <p>- translations from English to French totalling 3,750,000 to 4,000,000 words, including at least 1,500,000 to 1,750,000 words in the two (2) specialties of Stream I;</p> <p><b>and</b></p> <p>translations from French to English totalling 375,000 to</p>
--	---	---

		<p>400,000 words, including 150,000 to 175,000 words in the two (2) specialties of Stream I = <b>20 points</b></p> <p><b>OR</b></p> <p>d) Demonstrated experience during one (1) additional period* in revising: - translations from English to French totalling more than 4,000,000 words, including at least 1,750,001 words in the two (2) specialties of Stream I;</p> <p><b>and</b></p> <p>- translations from French to English totalling more than 400,000 words, including at least 175,001 words in the two (2) specialties of Stream I = <b>40 points</b></p> <p>If the Bidder has a combination of volumes different from those indicated above in a), b), c) or d), the points will be awarded based on the number of words demonstrated in revising from English to French. For instance, if the Bidder demonstrates its experience in revising 3,750,000 words from English to French and 500,000 words from French to English, a maximum of 80 points will be awarded.</p> <p><b>Maximum 180 points</b></p>
--	--	--

**ALL OTHER TERMS AND CONDITIONS REMAIN UNCHANGED**